

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 27.

Vydána dne 25. dubna 1936.

Cena: Kč 2.40.

Obsah: 103. Protokol o změnách Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

103.

Protokol

o změnách Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

UNIE JIHOAFRICKÉ, NĚMECKA, AUSTRALIE, RAKOUSKA, BELGIE,
BOLIVIE, BRASILIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, BUL-
HARSKA, KANADY, CHILE, ČÍNY, KOLUMBIE, DÁNSKA, DOMINIKY,
ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, FINSKA, FRANCIE, ŘECKA, QUATEMALY,
HAITI, MAĎARSKA, INDIE, SVOBODNÉHO STÁTU IRSKÉHO, ITALIE,
LOTYŠSKA, LIBERIE, LUCEMBURSKA, NICARAGUY, NORSKA, NOVÉHO
ZÉLANDU, PANAMY, PARAGUAYE, NIZOZEMÍ, PERU, PERSIE, POLSKA,
PORTUGALSKA, RUMUNSKA, SALVADORU, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHOR-
VATŮ A SLOVINCŮ, SIAMU, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, URUGUAYE

A VENEZUELY

BYL SJEDNÁN TENTO PROTOKOL S PŘÍLOHOU:

Protocole.

1^o Les soussignés, dûment autorisés, conviennent, au nom des gouvernements qu'ils représentent, d'apporter au Statut de la Cour permanente de Justice internationale les amendements qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole et qui font l'objet de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 14 septembre 1929.

2^o Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, sera soumis à la signature de tous les signataires du Protocole du 16 décembre 1920, auquel est annexé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'à celle des Etats-Unis d'Amérique.

3^o Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés, si possible avant le 1^{er} septembre 1930, entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les Membres de la Société et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

4^o Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1930, à condition que le Conseil de la Société des Nations se soit assuré que les Membres de la Société des Nations et les Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui auront ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, mais dont la ratification sur le présent Protocole n'aurait pas encore été reçue à cette date, ne font pas d'objection à l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

5^o Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles dispositions feront partie du Statut adopté en 1920 et les dispositions des articles primitifs objet de la revision seront abrogées. Il est entendu que, jusqu'au 1^{er} janvier 1931, la Cour continuera à exercer ses fonctions conformément au Statut de 1920.

6^o Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute acceptation du Statut de la Cour signifiera acceptation du Statut révisé.

7^o Aux fins du présent Protocole, les Etats-Unis d'Amérique seront dans la même position qu'un Etat ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920.

Protocol.

1. The undersigned, duly authorised, agree, on behalf of the Governments which they represent, to make in the Statute of the Permanent Court of International Justice the amendments which are set out in the Annex to the present Protocol and which form the subject of the resolution of the Assembly of the League of Nations of September 14th, 1929.

2. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be presented for signature to all the signatories of the Protocol of December 16th, 1920, to which the Statute of the Permanent Court of International Justice is annexed, and to the United States of America.

3. The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited, if possible before September 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform the Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant.

4. The present Protocol shall enter into force on September 1st, 1930, provided that the Council of the League of Nations has satisfied itself that those Members of the League of Nations and States mentioned in the Annex to the Covenant which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and whose ratification of the present Protocol has not been received by that date, have no objection to the coming into force of the amendments to the Statute of the Court which are annexed to the present Protocol.

5. After the entry into force of the present Protocol, the new provisions shall form part of the Statute adopted in 1920 and the provisions of the original articles which have been made the subject of amendment shall be abrogated. It is understood that, until January 1st, 1931, the Court shall continue to perform its functions in accordance with the Statute of 1920.

6. After the entry into force of the present Protocol, any acceptance of the Statute of the Court shall constitute an acceptance of the Statute as amended.

7. For the purposes of the present Protocol, the United States of America shall be in the same position as a State which has ratified the Protocol of December 16th, 1920.

(Překlad.)

Protokol.

1. Podepsaní, řádně zmocnění, shodli se jménem vlád, které zastupují, že provedou ve Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti změny, které jsou uvedeny v příloze k tomuto Protokolu a které jsou předmětem resoluce Shromáždění Společnosti národů ze 14. září 1929.

2. Tento Protokol, jehož text francouzský i anglický jsou autentické, bude předložen k podpisu všem signatářům Protokolu ze 16. prosince 1920, k němuž jest připojen Statut Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti, jakož i Spojeným státům americkým.

3. Tento Protokol bude ratifikován. Ratifikační listiny budou složeny, pokud možno před 1. zářím 1930, do rukou generálního tajemníka Společnosti národů, který o tom vyrozumí členy Společnosti a státy uvedené v příloze k Úmluvě o Společnosti národů.

4. Tento Protokol vstoupí v platnost 1. září 1930 za podmínky, že Rada Společnosti národů se ujistila, že ti členové Společnosti národů a státy uvedené v příloze k Úmluvě o Společnosti národů, které ratifikovaly Protokol ze 16. prosince 1920, avšak jejichž ratifikace tohoto Protokolu do tohoto data ještě nedošla, nemají námitek proti tomu, aby změny Statutu Soudního dvoru, které jsou uvedeny v příloze k tomuto Protokolu, nabyly účinnosti.

5. Ode dne, kdy tento Protokol vstoupí v platnost, budou nová ustanovení tvořiti součást Statutu přijatého v r. 1920 a ustanovení původních článků, které se staly předmětem změn, pozbudou platnosti. Rozumí se, že až do 1. ledna 1930 bude Soudní dvůr vykonávati své funkce podle Statutu z r. 1920.

6. Ode dne, kdy tento Protokol vstoupí v platnost, bude každé přijetí Statutu Soudního dvoru znamenati přijetí Statutu změněného.

7. Pro účely tohoto Protokolu budou Spojené státy americké ve stejném postavení jako stát, který ratifikoval Protokol ze 16. prosince 1920.

FAIT à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes aux Membres de la Société des Nations et aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

DONE at Geneva, the fourteenth day of September nineteen hundred and twentynine, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General shall deliver authenticated copies to the Members of the League of Nations and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

UNION SUD-AFRICAINE	ERIC H. LOUW	UNION OF SOUTH AFRICA
ALLEMAGNE	FR. GAUS	GERMANY
AUSTRALIE	W. HARRISON MOORE	AUSTRALIA
AUTRICHE	D ^r MARCUS LEITMAIER	AUSTRIA
BELGIQUE	HENRI ROLIN	BELGIUM
BOLIVIE	A. CORTADELLAS	BOLIVIA
BRÉSIL	M. DE PIMENTEL BRANDAO	BRAZIL
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD		GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.		and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.
	ARTHUR HENDERSON	
BULGARIE	VLADIMIR MOLLOFF	BULGARIA
CANADA	R. DANDURAND	CANADA
CHILI	LUIS V. DE PORTO-SEGURO	CHILE
CHINE	CHAO-CHU WU	CHINA
COLOMBIE	FRANCISCO JOSÉ URRUTIA	COLOMBIA
DANEMARK	GEORG COHN	DENMARK
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	M. L. VASQUEZ G.	DOMINICAN REPUBLIC
ESPAGNE	C. BOTELLA	SPAIN
ESTONIE	A. SCHMIDT	ESTONIA
FINLANDE	A. S. YRJÖ-KOSKINEN	FINLAND
FRANCE	HENRI FROMAGEOT	FRANCE
GRÈCE	POLITIS	GREECE

SEPSÁNO v Ženevě, dne čtrnáctého září roku tisícího devítistého dvacátého devátého, v jediném exempláři, který bude uložen v archivu sekretariátu Společnosti národů. Generální tajemník zašle ověřené opisy členům Společnosti národů a státům uvedeným v příloze k Úmluvě o Společnosti národů.

JIHO-AFRICKÁ UNIE

ERIC H. LOUW

NĚMECKO

FR. GAUS

AUSTRALIE

W. HARRISON MOORE

RAKOUSKO

D^r MARCUS LEITMAIER

BELGIE

HENRI ROLIN

BOLIVIE

A. CORTADELLAS

BRASILIE

M. DE PIMENTEL BRANDAO

VELKÁ BRITANIE
a SEVERNÍ IRSKO

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy Společnosti národů.

ARTHUR HENDERSON

BULHARSKO

VLADIMIR MOLLOFF

KANADA

R. DANDURAND

CHILE

LUIS V. DE PORTO-SEGURO

ČÍNA

CHAO-CHU WU

KOLUMBIE

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

DÁNSKO

GEORG COHN

REPUBLIKA DOMINIKÁNSKÁ

M. L. VASQUEZ G.

ŠPANĚLSKO

C. BOTELLA

ESTONSKO

A. SCHMIDT

FINSKO

A. S. YRJÖ-KOSKINEN

FRANCIE

HENRI FROMAGEOT

ŘECKO

POLITIS

GUATÉMALA	LUIS V. DE PORTO-SEGURO	GUATEMALA
HAÏTI	LUC DOMINIQUE	HAITI
HONGRIE	LADISLAS GAJZAGO	HUNGARY
INDE	MD. HABIBULLAH	INDIA
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE	JOHN A. COSTELLO	IRISH FREE STATE
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA	ITALY
LETTONIE	CHARLES DUZMANS	LATVIA
LIBÉRIA	A. SOTTILE	LIBERIA
LUXEMBOURG	BECH	LUXEMBURG
NICARAGUA	FRANCISCO TORRES F.	NICARAGUA
NORVÈGE	ARNOLD RAESTAD	NORWAY
NOUVELLE-ZÉLANDE	C. J. PARR	NEW ZEALAND
PANAMA	J. D. AROSEMENA	PANAMA
PARAGUAY	R. V. CABALLERO DE BEDOYA	PARAGUAY
PAYS-BAS	V. EYSINGA	THE NETHERLANDS
PÉROU	MAR. H. CORNEJO	PERU
PERSE	P. P. KITABGI	PERSIA
POLOGNE	M. ROSTWOROWSKI S. RUNDSTEIN	POLAND
PORTUGAL	PROF. DOUTOR J. LOBO D'AVILA LIMA	PORTUGAL
ROUMANIE	ANTONIADE	ROUMANIA
SALVADOR	J. GUSTAVO GUERRERO	SALVADOR
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	I. CHOUMENKOVITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SIAM	VARNVAIDYA	SIAM
SUÈDE	E. MARKS VON WÜRTEMBERG	SWEDEN
SUISSE	MOTTA	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	ZD. FIERLINGER	CZECHOSLOVAKIA
URUGUAY	A. GUANI	URUGUAY
VENEZUELA	C. ZUMETA	VENEZUELA

QUATEMALA	LUIS V. DE PORTO-SEGURO
HAITI	LUC DOMINIQUE
MAĎARSKO	LADISLAS GAJZAGO
INDIE	MD. HABIBULLAH
SVOBODNÝ STÁT IRSKÝ	JOHN A. COSTELLO
ITALIE	VITTORIO SCIALOJA
LOTYŠSKO	CHARLES DUZMANS
LIBERIA	A. SOTTILE
LUCEMBURSKO	BECH
NICARAGUA	FRANCISCO TORRES F.
NORSKO	ARNOLD RAESTAD
NOVÝ ZÉLAND	C. J. PARR
PANAMA	J. D. AROSEMENA
PARAGUAY	R. V. CABALLERO DE BEDOYA
NIZOZEMÍ	V. EYSINGA
PERU	MAR. H. CORNEJO
PERSIE	P. P. KITABGI
POLSKO	M. ROSTWOROWSKI
	S. RUNDSTEIN
PORTUGALSKO	PROF. DOUTOR J. LOBO D'AVILA LIMA
RUMUNSKO	ANTONIADE
SALVADOR	J. GUSTAVO GUERRERO
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ a SLOVINCŮ	I. CHOUMENKOVITCH
SIAM	VARNVAIDYA
ŠVÉDSKO	E. MARKS VON WÜRTEMBERG
ŠVÝCARSKO	MOTTA
ČESKOSLOVENSKO	ZD. FIERLINGER
URUGUAY	A. GUANI
VENEZUELA	C. ZUMETA

ANNEXE AU PROTOCOLE
DU 14 SEPTEMBRE 1929.

AMENDEMENTS AU STATUT DE LA
COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTER-
NATIONALE.

Les articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 et 35 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Nouvelle rédaction de l'article 3.

La Cour se compose de quinze membres.

Nouvel article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

En l'absence d'accord spécial, l'Assemblée, sur la proposition du Conseil, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en ayant accepté le Statut de la Cour, n'est pas Membre de la Société des Nations.

Nouvelle rédaction de l'article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

ANNEX TO THE PROTOCOL
OF SEPTEMBER 14, 1929.

AMENDMENTS TO THE STATUTE OF
THE PERMANENT COURT OF INTER-
NATIONAL JUSTICE.

Articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 and 35 are replaced by the following provisions:

New text of Article 3.

The Court shall consist of fifteen members.

New text of Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of the Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

The conditions under which a State which has accepted the Statute of the Court but is not a member of the League of Nations, may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the Assembly on the proposal of the Council.

New text of Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

New text of Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

PŘÍLOHA K PROTOKOLU

ZE 14. ZÁŘÍ 1929.

ZMĚNY STATUTU
STÁLÉHO DVORU MEZINÁRODNÍ
SPRAVEDLNOSTI.

Články 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 a 35 nahrazují se těmito ustanoveními:

Nový text článku 3.

Soudní dvůr se skládá z patnácti členů.

Nový text článku 4.

Členy Soudního dvoru volí Shromáždění a Rada ze seznamu osob navržených národními skupinami Rozhodčího dvoru, a to podle ustanovení, jež následují.

Pokud se týká členů Společnosti, kteří nejsou zastoupeni ve Stálém rozhodčím dvoru, jest seznamy kandidátů navrhnouti národními skupinami, jež jejich vlády k tomuto účelu budou jmenovati za týchž podmínek, jaké byly ustanoveny pro členy Rozhodčího dvoru článkem 44 Haagské úmluvy z roku 1907 o smírném vyrovnávání mezinárodních sporů.

Není-li zvláštní dohody, upraví Shromáždění k návrhu Rady podmínky, za nichž se může volby členů Soudního dvoru zúčastniti stát, který přijav Statut Soudního dvoru, není členem Společnosti národů.

Nový text článku 8.

Shromáždění a Rada přikročí nezávisle jeden na druhém k volbě členů Soudního dvoru.

Nový text článku 13.

Členové soudního dvoru jsou voleni na devět let.

Jsou znovu volitelní.

Členové Soudního dvoru setrvávají v úřadě dotud, až jsou nahrazeni. Byvše pak nahrazeni, dovedou ještě ke konci otázky, jež byly již na ně vzneseny.

En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Nouvelle rédaction de l'article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire général de la Société des Nations procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil dans sa première session.

Nouvelle rédaction de l'article 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Nouvelle rédaction de l'article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 23.

La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

Les membres de la Cour dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye auront droit, indépendamment des vacances judiciaires, à un congé de six

In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation will be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General of the League of Nations.

This last notification makes the place vacant.

New text of Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General of the League of Nations shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Council at its next session.

New text of Article 15.

A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment has not expired, will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

New text of Article 16.

The members of the Court may not exercise any political or administrative function, nor engage in any other occupation of a professional nature.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 17.

No member of the Court may act as agent, counsel or advocate in any case.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 23.

The Court shall remain permanently in session except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

Members of the Court whose homes are situated at more than five days' normal journey from The Hague shall be entitled, apart from the judicial vacations, to six

V případě demise některého člena Soudního dvoru bude demise podána prezidentovi Soudního dvoru za tím účelem, aby byla zaslána generálnímu tajemníku Společnosti národů.

Toto poslední oznámení má za následek uprázdnění místa.

Nový text článku 14.

Uprázdňená místa obsazují se stejným postupem jako při první volbě, s výjimkou tohoto ustanovení: generální tajemník Společnosti národů přikročí během jednoho měsíce po uprázdnění k výzvě předepsané v článku 5, a datum volby určí Rada ve svém nejbližším zasedání.

Nový text článku 15.

Člen soudního dvoru zvolený na místo člena, jehož mandát dosud nevypršel, dokončí období mandátu svého předchůdce.

Nový text článku 16.

Členové Soudního dvoru nesmějí zastávat žádného úřadu politického ani správního aniž vykonávají jakékoli jiné zaměstnání z povolení.

V případě pochybnosti rozhoduje Soudní dvůr.

Nový text článku 17.

Členové Soudního dvoru nesmějí zastávat funkci zástupce, poradce nebo právního zástupce v žádné otázce.

Nemohou mít účast při soudním nálezu v nějaké otázce, v níž dříve byli činní jako zástupci, poradci nebo právní zástupci jedné ze stran, jako členové některého soudu vnitrostátního nebo mezinárodního, některé vyšetřovací komise, nebo jakýmkoli jiným způsobem.

V případě pochybnosti rozhoduje Soudní dvůr.

Nový text článku 23.

Soudní dvůr zůstává v činnosti neustále, kromě soudních prázdnin, jejichž dobu a trvání určí Soudní dvůr.

Členové Soudního dvoru, jichž domovy jsou více než pět normálních cestovních dní vzdáleny od Haagu, budou mít, kromě soudních prázdnin, nárok na šestiměsíční dovolenou.

mois, non compris la durée des voyages, tous les trois ans.

Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstances et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

Toutefois, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 26.

Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Dans les deux cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d'« Assesseurs pour litiges de travail », composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

months' leave every three years, not including the time spent in travelling.

Members of the Court shall be bound, unless they are on regular leave or prevented from attending by illness or other serious reason duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

New text of Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of Court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

Provided always that a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

New text of Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions.

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. In both cases, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Labour Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and, as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

nou každý třetí rok, nepočítajíc v to dobu ztrávenou cestou.

Členové Soudního dvoru, pokud nejsou na řádné dovolené nebo pokud jim v tom nebrání nemoc nebo jiná vážná příčina, předsedovi řádně odůvodněná, jsou povinni býti stále k dispozici Soudnímu dvoru.

Nový text článku 25.

Pokud není výslovně stanoveno jinak, vykonává Soudní dvůr svou pravomoc v plenném sedění.

S podmínkou, že počet soudců, kteří jsou k dispozici pro ustavení Soudního dvoru, neklesne tím pod jedenáct, může jednací řád Soudního dvoru stanovit, že, podle okolností a střídavě, jeden nebo více soudců může býti zproštěno povinnosti zasedati.

Nicméně quorum devíti jest dostatečné, aby se Soudní dvůr ustavil.

Nový text článku 26.

V otázkách, týkajících se práce, a zvláště v otázkách, jež má na zřeteli část XIII (Práce) Versailleské smlouvy a souhlasné části ostatních mírových smluv, bude Soudní dvůr nalézati za těchto podmínek:

Soudní dvůr zřídí pro každé období tři let zvláštní senát složený z pěti soudců, vybraných tak, aby se pokud možno vyhovělo předpisům článku 9. Kromě toho budou ustanoveni dva soudci za náhradníky, kdyby některého ze soudců něco zašlo. Tento senát bude nalézati na žádost stran. V nedostatku takové žádosti Soudní dvůr bude zasedati v plenném sedění. V obou případech zasedati budou spolu se soudci čtyři odborní přísedící, sedící po jejich boku s hlasem poradním a zabezpečující spravedlivé zastoupení zájmů, o něž jde.

Odborní přísedící jsou vybíráni v každém jednotlivém případě podle řádu, jež má na zřeteli článek 30, ze seznamu „Přísedících pro spory z práce“, který se sestaví ze jmen, jež po dvou navrhl každý člen Společnosti národů, a ze stejného počtu navrženého Správní radou Mezinárodního úřadu práce. Rada jmenuje z poloviny zástupce dělníků, z poloviny zástupce zaměstnavatelů ze seznamu podle článku 412 Versailleské smlouvy a souhlasných článků ostatních mírových smluv.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

Nouvelle rédaction de l'article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d'« Assesseurs pour litiges de transit et de communications », composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Nouvelle rédaction de l'article 29.

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une Chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés, pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

In Labour cases, the International Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

New text of Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Transit and Communications Cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

New text of Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a Chamber composed of five judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit.

Ke zkrácenému řízení uvedenému v článku 29 lze se vždy uchýliti v otázkách, které má na zřeteli první odstavec tohoto článku, jestliže strany o to žádají.

V otázkách, týkajících se práce, bude Mezinárodní úřad míti možnost dodávati Soudnímu dvoru všechna nutná vysvětlení a za tím účelem bude ředitel tohoto Úřadu dostávati opisy všech písemně učiněných podání.

Nový text článku 27.

Pro otázky přepravy a dopravních spojení a zvláště pro otázky, jež má na zřeteli část XII (Přístavy, vodní cesty a železnice) Versailleské smlouvy a souhlasné části ostatních mírových smluv, bude Soudní dvůr nalézati za těchto podmínek:

Soudní dvůr zřídí pro každé tříleté období zvláštní senát složený z pěti soudců, vybraných tak, aby se pokud možno vyhovělo předpisům článku 9. Kromě toho budou ustanoveni dva soudci za náhradníky, kdyby některého ze soudců něco zašlo. Tento senát bude nalézati na žádost stran. V nedostatku této žádosti bude Soudní dvůr zasedati v plenárním sedění. Na žádost stran nebo jestliže Soudní dvůr tak rozhodne, budou spolu se soudci zasedati čtyři odborní přísedící po jejich boku s poradním hlasem.

Odborní přísedící jsou vybíráni v každém jednotlivém případě podle řádu, jež má na zřeteli článek 30, ze seznamu „Přísedících pro spory z přepravy a dopravních spojení“ sestaveného ze jmen, z nichž vždy dvě navrhl každý člen Společnosti národů.

Ke zkrácenému řízení uvedenému v článku 29 lze se vždy uchýliti v otázkách, které má na zřeteli první odstavec tohoto článku, jestliže strany o to požádají.

Nový text článku 29.

V zájmu včasného vyřizování otázek utvoří Soudní dvůr ročně senát o pěti soudcích, povolaných rozhodovati na žádost stran ve zkráceném řízení. Kromě toho budou ustanoveni dva soudci za náhradníky, kdyby některého ze soudců něco zašlo.

Nouvelle rédaction de l'article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, l'autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

La présente disposition s'applique dans le cas des articles 26, 27 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la Chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2; 17, alinéa 2; 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Nouvelle rédaction de l'article 32.

Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

Le président reçoit une allocation annuelle spéciale.

Le vice-président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de président.

Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

New text of Article 31.

Judges of the nationality of each of the contesting parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, the other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these parties may proceed to select a judge as provided in the preceding paragraph.

The present provision shall apply to the case of Articles 26, 27 and 29. In such cases, the President shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the Chamber to give place to the members of the Court of the nationality of the parties concerned, and failing such or if they are unable to be present, to the judges especially appointed by the parties.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17, (paragraph 2), 20 and 24 of this Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

New text of Article 32.

The members of the Court shall receive an annual salary.

The President shall receive a special annual allowance.

The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

The judges appointed under Article 31, other than members of the Court, shall receive an indemnity for each day on which they sit.

These salaries, allowances and indemnities shall be fixed by the Assembly of the League of Nations on the proposal of the Council. They may not be decreased during the term of office.

Nový text článku 31.

Soudci, kteří jsou státními příslušníky některé sporné strany, podrží právo zasedati v soudu v otázce, jež jest na Soudní dvůr vznesena.

Jestliže má jedna strana při zasedání Soudního dvoru soudce své státní příslušnosti, může druhá strana označiti osobu podle své volby, aby zasedala jako soudce. Tato osoba má býti vybrána především z osob, které byly již navrženy podle článku 4 a 5.

Jestliže Soudní dvůr nemá při svém zasedání žádného soudce, jenž by byl státním příslušníkem stran, může každá z těchto stran označiti soudce týmž způsobem jako v odstavci předešlém.

Tohoto ustanovení bude používáno v případech článků 26, 27 a 29. V takových případech požádá předseda jednoho nebo, bude-li toho třeba, dva z členů Soudního dvoru, kteří tvoří senát, aby postoupili svá místa členům Soudního dvoru státní příslušnosti zúčastněných stran, a kdyby takových nebylo nebo nemohli se účastniti, soudcům stranami zvlášť označeným.

Když několik stran tvoří společenství ve sporu, považují se, pokud jde o použití předchozích ustanovení, pouze za jednu stranu. V případě pochybném rozhoduje Soudní dvůr.

Soudci označení podle 2., 3. a 4. odstavce tohoto článku mají vyhovovati předpisům článků 2; 17, odstavec 2; 20 a 24 tohoto Statutu. Účastní se rozhodování za naprosté rovnosti se svými kolegy.

Nový text článku 32.

Členové Soudního dvoru dostávají roční plat.

Předseda dostává zvláštní roční přídavek.

Místopředseda dostává zvláštní přídavek za každý den, kdy zastává úřad předsedy.

Soudcové ustanovení podle článku 31, jiní než členové Soudního dvoru, dostávají náhradu za každý den, kdy vykonávají svůj úřad.

Tyto platy, přídavky a náhrady budou stanoveny Shromážděním Společnosti národů na návrh Rady. Nemohou býti zmenšeny během funkčního období.

Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée sur la proposition de la Cour.

Un règlement adopté par l'Assemblée fixe les conditions dans lesquelles les pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

Les traitements, indemnités et allocations sont exempts de tout impôt.

Nouvelle rédaction de l'article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Le texte français de l'article 38, No 4, est remplacé par la disposition suivante:

40 Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

(Il n'y a pas de changement dans le texte anglais.)

Les articles 39 et 40 sont remplacés par les dispositions ci-après:

Nouvelle rédaction de l'article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la

The salary of the Registrar shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Court.

Regulations made by the Assembly shall fix the conditions under which retiring pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the Registrar shall their travelling expenses refunded.

The above salaries, indemnities and allowances shall be free of all taxation.

New text of Article 35.

The Court shall be open the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

The French text of Article 38, No. 4, is replaced by the following provision:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

(There is no change in the English text.)

Articles 39 and 40 are replaced by the following provisions:

New text of Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be

Plat zapisovatelův stanoví Shromáždění na návrh Soudního dvoru.

Shromážděním schválený řád určí podmínky, za nichž budou členům Soudního dvoru a zapisovateli poskytnuty pense, jakož i podmínky, za nichž budou členům Soudního dvoru a zapisovateli uhrazovány jejich cestovní výdaje.

Platy, náhrady a přídavky jsou osvobozeny od jakékoli daně.

Nový text článku 35.

Soudní dvůr je přístupen členům Společnosti národů, jakož i státům uvedeným v příloze k Úmluvě.

Podmínky, za nichž jest přístupen jiným státům, jsou s výhradou zvláštních ustanovení platných smluv stanoveny Radou, a to tak, že za žádných okolností z toho nesmí vzejít pro strany nerovnost před Soudním dvorem.

Když stát, který není členem Společnosti národů, jest stranou ve sporu, určí Soudní dvůr podíl na nákladech Soudního dvoru, který má nésti tato strana. Tohoto ustanovení nebude však použito, jestliže dotčený stát přispívá na náklady Soudního dvoru.

Francouzský text článku 38, č. 4 nahrazuje se tímto ustanovením:

4. s výhradou ustanovení článku 59, soudcovské nálezy a nauku nejvýš kvalifikovaných spisovatelů různých národů, jako pomůcku k určení právních pravidel.

(V anglickém textu není změny.)

Články 39 a 40 nahrazují se těmito ustanoveními:

Nový text článku 39.

Úředními jazyky Soudního dvoru jsou jazyk francouzský a anglický. Jestliže strany souhlasí, aby celé řízení se dalo francouzsky, bude nález vynesena v tomto jazyku. Jestliže strany souhlasí, aby celé řízení dalo se anglicky, bude nález vynesena v tomto jazyku.

V nedostatku dohody o jazyku, jehož se má užívat, mohou strany užívat v soudním řízení onoho z obou jazyků, jemuž dávají přednost, a nález soudu bude vynesena francouzsky

Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la demande de toute partie, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Nouvelle rédaction de l'article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Le texte anglais de l'article 45 est remplacé par la disposition suivante:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

(Il n'y a pas de changement dans le texte français).

Le nouveau chapitre suivant est ajouté au Statut de la Cour:

CHAPITRE IV. — AVIS CONSULTATIFS.

Nouvel article 65.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Nouvel article 66.

I. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux Mem-

given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of any party, authorise a language other than French or English to be used.

New text of Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General, and also any States entitled to appear before the Court.

The English text of Article 45 is replaced by the following provision:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

(There is no change in the French text).

The following new chapter is added to the Statute of the Court:

CHAPTER IV. — ADVISORY OPINIONS.

New Article 65.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

New Article 66.

I. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the

a anglicky. V tomto případě Soudní dvůr zároveň určí, který z obou textů bude mítí průkaznou věrohodnost.

Soudní dvůr může na žádost kterékoliv strany přivolit, aby se užívalo jiného jazyka než francouzského nebo anglického.

Nový text článku 40.

Otázky vznášejí se na Soudní dvůr podle okolností, buď oznámením smluvní dohody o soudu, buď žalobním podáním, jež obě bude zasláno kanceláři; v obou případech jest označiti předmět sporu a strany ve sporu.

Kancelář neprodleně sdělí podání všem zúčastněným.

Podá o tom zprávu rovněž členům Společnosti národů prostřednictvím generálního tajemníka, jakož i státům oprávněným vystupovati jako strany před Soudním dvorem.

Anglický text článku 45 nahrazuje se tímto ustanovením:

Rokování řídí předseda nebo, nemůže-li tento předsedati, místopředseda; nemůže-li žádný z obou předsedati, bude předsedati nejstarší přítomný soudce.

(Ve francouzském textu není změny.)

Tato nová kapitola připojuje se ke Statutu Soudního dvoru:

KAPITOLA IV. — POSUDKY.

Nový článek 65.

Otázky, ve kterých jest Soudní dvůr žádán o dobré zdání, jsou Soudnímu dvoru vyloženy písemnou žádostí, podepsanou buď předsedou Shromáždění nebo předsedou Rady Společnosti národů nebo generálním tajemníkem Společnosti jednajícím podle příkazů Shromáždění nebo Rady.

Žádost vymezí přesně otázku, v níž se žádá o dobré zdání Soudního dvoru. K ní jsou přiloženy všechny doklady, jež mohou objasnit otázku.

Nový článek 66.

1. Zapisovatel vyrozumí o žádosti o dobré zdání ihned členy Společnosti národů pro-

bres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

En outre, à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître, par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Membres de la Société ou des Etats mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. Les Membres, Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Membres, Etats et organisations dans les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Membres, Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.

Nouvel article 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et les représentants des Membres de la Société, des Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

Nouvel article 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or State admitted to appear before the Court or international organisation considered by the Court (or, should it not be sitting, be the President) as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any Member or State referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such Member or State may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. Members, States, and organisations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements made by other Members, States or organisations in the form, to the extent and within the timelimits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly the Registrar shall in due time communicate any such written statements to Members, States, and organisations having submitted similar statements.

New Article 67.

The Court shall deliver its advisory opinions in open Court, notice having been given to the Secretary-General of the League of Nations and to the representatives of Members of the League, of States and of international organisations immediately concerned.

New Article 68.

In the exercise of its advisory functions, the Court shall further be guided by the provisions of the Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognises them to be applicable.

střednictvím generálního tajemníka Společnosti, jakož i státy oprávněné vystupovati jako strany před Soudním dvorem.

Kromě toho oznámí zapisovatel zvláštním a přímým sdělením každému členu Společnosti, každému státu oprávněnému vystupovati jako strana před Soudním dvorem a každé mezinárodní organizaci, o níž Soudní dvůr nebo, jestliže tento nezasedá, předseda bude míti za to, že jest s to poskytnouti informace o otázce, že Soudní dvůr jest ochoten přijmouti písemné výklady ve lhůtě, kterou stanoví předseda, nebo vyslechnouti ústní výklady ve veřejném líčení k tomu cíli konaném.

Jestliže některý člen Společnosti nebo některý ze států uvedených v prvním odstavci tohoto paragrafu, kterému nebylo učiněno zvláštní sdělení shora zmíněné, vysloví přání podati písemný výklad nebo býti slyšenu, rozhodne o tom Soudní dvůr.

2. Členové, státy nebo organizace, které podaly písemné nebo ústní výklady, jsou připuštěny k rozboru o výkladech, učiněných druhými členy, státy a organizacemi, způsobem, v rozsahu a v době stanovenými v každém jednotlivém případě Soudním dvorem nebo, jestliže tento nezasedá, předsedou. K tomu cíli sdělí zapisovatel ve vhodné době písemné výklady členům, státům a organizacím, které rovněž podaly výklady.

Nový článek 67.

Soudní dvůr bude vyhlášovati svá dobrá zdání ve veřejném líčení, když generální tajemník Společnosti národů a zástupci členů Společnosti, států a mezinárodních organizací přímo zúčastněných byli vyrozuměni.

Nový článek 68.

Při výkonu své poradní pravomoci bude se Soudní dvůr mimo to řídit předpisy platícími pro řízení sporné v rozsahu, v jakém je uzná za použitelné.
